



E. Nesbit

莎士比亚的 美丽故事

[英] 伊迪丝·内斯比特 著



人民文学出版社
PEOPLE'S LITERATURE PUBLISHING HOUSE



E. Nesbit

莎士比亚的 美丽故事

[英] 伊迪丝·内斯比特 著

吕琴 孟佳琦 译



人民文学出版社
PEOPLE'S LITERATURE PUBLISHING HOUSE

图书在版编目(CIP)数据

莎士比亚的美丽故事/(英)伊迪丝·内斯比特著;
吕琴,孟佳琦译.—北京:人民文学出版社,2017

(银色独角兽)

ISBN 978-7-02-013264-5

I. ①莎… II. ①伊… ②吕… ③孟… III. ①儿童故事-作品集-英国-现代 IV. ①I561.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 203514 号

责任编辑:甘 慧 周 洁

装帧设计:李 佳

出版发行 人民文学出版社
社 址 北京市朝内大街 166 号
邮政编码 100705
网 址 <http://www.rw-cn.com>

印 刷 上海盛通时代印刷有限公司
经 销 全国新华书店等

开 本 890 毫米×1240 毫米 1/32
印 张 7.375
字 数 130 千字
版 次 2017 年 11 月北京第 1 版
印 次 2017 年 11 月第 1 次印刷

书 号 978-7-02-013264-5
定 价 35.00 元

如有印装质量问题,请与本社图书销售中心调换。电话:010-65233595

前 言

莎士比亚的著作，一直被称为“平凡天才写就的最丰富、最纯粹、最优美的作品”。

莎士比亚乐于受教。他的剧作中所蕴含的真正智慧，比全体英国人的学识还要多。他教给我们所有的善——怜悯、慷慨、真正的勇气和爱。他耀眼的才智化作一颗颗闪烁的“小星星”。他厚实渊博的知识也融入我们的日常生活和俗语谚语中，并因此广为流传，如今的英语世界中几乎没有一个角落不受到他的启发，没有一座茅屋村舍不因他而精彩。莎士比亚的惠赠犹如大海，尽管往往不被承认，但处处都能感受到。正如他的朋友本·琼森对他的评述：“他不只属于一个时代，而是属于永恒。”无论岁月如何变迁，他始终在人生的正途上前行。他不会在心绪和情感上迷失。在他的创作中，我们没有看到品行端正的拦路强盗、伤感的小偷、有趣的恶棍，以及和蔼而讲究的女冒险家——也没有微妙纠结的情境，使得

最庸俗不雅的形象出现在伪装于时尚和感情肤浅魅力下的心灵面前。他没有吹捧不当的激情，不会以善的名义行恶，也不会戏讽正义而适切的原则。尽管他使我们对愚蠢之人感到好笑，对背德罪行感到惊恐，但是他教我们仍然保留对人类的愛，以及懂得自重。

莎士比亚熟悉所有美丽的形式和影像，甜美的、宏伟的，全都存在于大自然的纯真面貌中。对花草和芳香不可磨灭的爱、露水、清泉、和风、细语，以及晴朗的天空、寂寥的林地、月下的凉亭，都成了诗歌的素材，我们也从中敏锐地体会到它们与精神情感不可名状的关系，而这正是它们的本质和富有生机的灵魂。在他最忙碌和悲剧性的场景中，它们的出现就像太阳的光芒洒在岩石和废墟上，与崎岖或可憎的一切形成鲜明的对比，提醒我们有更纯净和更明媚的事物存在。

总之，令人惊奇的是，莎士比亚的著作被视为除《圣经》之外，在所有英国古典文学名著中最受推崇的。“莎翁笔下的人物特性，被艺术家、诗人和小说家们广泛地撷取，”一位美国作家如此说道，“所以交织在一起的是英国文学主体中的人物特性，而对这些戏剧情节的无知往往会成为令一个人陷入窘境的原因之一。”

但是，莎士比亚是为成年人、为男男女女而写，小孩们无法理解他的文字。

鉴于此，为了再现莎士比亚戏剧中那些妙趣横生的故事，本书特地采用一种极为简明的形式，好让孩子们理解并欣赏它们，而这正是《莎士比亚的美丽故事》的作者所期许的。

E. T. R.

莎士比亚生平简介

英国沃里克郡埃文河畔的一个集镇斯特拉特福的教区教堂的洗礼注册簿上记载着，一五六四年四月二十六日，约翰·莎士比亚的儿子威廉接受了洗礼。登记的名字是拉丁文：Gulielmus filius Johannis Shakspeare。

威廉·莎士比亚的出生日期通常被认为是他接受洗礼的三天前，不过这缺乏确凿的证据。

莎士比亚的姓氏有多种拼法，最富戏剧性的是，莎士比亚本人并不总用同一种方式来拼写他的姓氏。洗礼注册簿上，记载的是“Shakspeare”，但是这个剧作家留下的一些亲笔签名却是“Shakspere”，而他的著作的最初版本上，印刷的是“Shakespeare”。

据哈里威尔说，莎士比亚家族的成员拼写姓氏的方式至少有三十四种，斯特拉特福政府的议会记事册里，共有一百六十六次提及，这位剧作家的父亲担任市政机构工作人员期间，莎士比亚的姓

氏有十四种不同的拼写方式，现代惯用的“Shakespeare”不在其中。

莎士比亚的父亲身为斯特拉特福的市政议员，似乎不会写自己的名字，但是在那个时代，十有八九的人愿意用符号代替签名，所以这里并不是特意诋毁他。

有关莎士比亚父亲的职业，流传至今的说法和其他说法不尽相同。他被说成是屠夫、羊毛商、手套商，他同时或在不同时间段里从事所有这些职业并非不可能，而他根本不从事上述职业也并非不可能，他职业的性质让人们容易理解各式各样的传统是如何出现的。他在结婚之前，就是一个地主，是自己土地的耕耘者，后来他娶了玛丽·亚登，她是一位乡绅的女儿，这位乡绅在亚斯比士拥有五十六英亩的广袤土地。威廉是他的第三个孩子。在威廉之前，他有两个女儿，可能都不幸夭折。在威廉后面，他又生了三个儿子和一个女儿。在威廉·莎士比亚出生之后至少十或十二年的时间里，他一直过着优裕舒适的生活。一五六八年，他成了斯特拉特福的高级长官，或称最高行政官，而且之后许多年，他都如三年前那样拥有市政议员的职位。所以，到他十年任期结束之时，我们很自然地认为威廉·莎士比亚应该可以接受斯特拉特福所能提供的最好的教育。这个镇上的免费学校对所有男孩开放，就像那个时代的文法学校一样，是在大学毕业生的指导下运作，他们有资格传播这种曾让

英格兰引以为傲的高深学识。虽然我们没有莎士比亚在这所学校就读的记录，但是对于他在那里接受教育并不存在合理的怀疑。他的父亲不可能在别处让他获得更好的教育。对于那些研究莎士比亚著作却没有受旧时传统论点影响的人来说（传统论点认为莎士比亚受教育非常有限），他们有丰富的证据说明他一定有扎实的学习基础，准确地说，他一定在文法学校受过教育。

与斯特拉特福有关的一切，都可能影响了少年莎士比亚思想的形成。男孩的涉猎范围从沃里克和考文垂的古董小镇、肯尼沃斯的华丽宫殿到伊夫舍姆的大修道院遗址。他所在的埃文河畔到处是奇异的美景、安静的村庄以及寂寥的森林。斯特拉特福像很多乡下小镇一样，并没有孤立于世界。它是个交通要塞，每一种商品的经销商都会在此处的市场云集。想必这位诗人剧作家一定总是睁大双眼观察着。但是从出生到一五八二年和安妮·海瑟薇结婚，莎士比亚的经历并不为人所知，一直到一五八九年左右在伦敦担任演员，我们也只知道他生了三个孩子。

我们无从得知，莎士比亚以演员为唯一职业究竟持续了多长时间，不过最大的可能是他抵达伦敦没多久便开始了编剧的工作，也就在这时，人们才知道他已经展开了他的文学生涯。改善、修正不符合标准的老剧本以达到当时所需是习惯做法，即使当时最好的剧

作家也是如此。莎士比亚的才能很快让他出人头地，显然他相当适合这种工作。当修改其他作者原创的戏剧变得十分普及时，改编的工作实际上就成为一种创作了。而莎士比亚早期的作品正是这样的例子，我们已经从更老的剧本中找到了它们的踪迹。

在此无需颂扬这位全世界最伟大的剧作家出版过的著作。对它们的批判已经不成气候，而英国、德国和美国最优秀的人才已把精力专注于阐释它们的价值上。

莎士比亚于一六一六年四月二十三日在斯特拉特福逝世。他的父亲在一六〇二年先于他离世，他的母亲在一六〇八年过世。他的妻子活得比他久，直到一六二三年八月去世。他的儿子哈姆尼特在一五九六年十一岁时夭折。他的两个女儿比他多活了数年，其中，大女儿苏珊娜于一六〇七年嫁给斯特拉特福的霍尔医生。他们唯一的后代就是女儿伊丽莎白，她生于一六〇八年，最初嫁给托马斯·奈斯比，后来又嫁给约翰·巴纳德爵士，两场婚姻都没有孩子。莎士比亚的小女儿朱迪思，于一六一六年二月十日，与斯特拉特福一位名叫托马斯·昆西的绅士结婚，他们育有三个儿子，但全都死了。因此，莎士比亚没有直系后代。

莎士比亚的演员朋友、剧作家朋友，以及以其他方式结识他的人，不仅一致钦佩他的才华，还表达出对他的崇敬和热爱。本·琼

森说道：“我爱这个人，怀念他，对他的崇拜一如对其他任何偶像。他为人真诚，具有开放和自由的特质。”死后第二天，他被葬在斯特拉特福教堂的圣坛北边。他的墓穴上立着一块扁平石头，上面刻有据说是他亲自写下的墓志铭：

朋友，蒙上帝仁慈，
切莫挖掘这个墓地。
保护墓石的人会得祝福，
搬移尸骨的人将遭诅咒。

目录

前言	1
莎士比亚生平简介	1
仲夏夜之梦	1
暴风雨	9
皆大欢喜	17
冬天的故事	23
李尔王	31
第十二夜	36
无事生非	45
罗密欧与朱丽叶	60
配力克里斯	69
哈姆雷特	76
辛白林	84
麦克白	93
错误的喜剧	103

威尼斯商人	113
雅典的泰门	121
奥瑟罗	134
驯悍记	146
一报还一报	155
维洛那二绅士	165
终成眷属	177
莎士比亚经典语录	187

仲夏夜之梦

赫米娅和拉山德是恋人，但是赫米娅的父亲却希望她嫁给另一个人，那个人叫狄米特律斯。

他们生活在雅典，那里有一项可恶的法令——任何不遵从父亲大人婚姻安排的姑娘都有可能被处死。赫米娅的父亲十分恼火，因为赫米娅违抗了他的意旨。一气之下，他竟然带着赫米娅去见雅典公爵，请求公爵处治赫米娅——如果她仍旧不服从他的话。公爵给她四天时间考虑，过了那段时间，要是她还不肯嫁给狄米特律斯，她就只有死路一条了。

拉山德当然痛苦得要发疯，在他看来，赫米娅最好逃到他姑妈家去。那里不受这条残酷法律的管辖，而且他可以去找她，在那儿和她结婚。可是，赫米娅在动身之前，把这个计划告诉了她的朋友

海丽娜。

海丽娜曾经是狄米特律斯的心上人，那是很久以前的事了，那时他还没想过要娶赫米娅。然而正如所有心怀嫉妒的人一样，海丽娜犯傻了，她竟然不明白，狄米特律斯想娶赫米娅而不是他曾经的姑娘海丽娜，并不能归咎于可怜的赫米娅。她知道要是她把赫米娅的行踪告诉狄米特律斯——赫米娅打算逃到雅典城外的森林里去，她也付诸行动了——他一定会追随她。“然后我可以跟上他，这样的话，至少我还能见见他。”她自言自语道。于是，她去找他，向他泄露了她朋友的秘密。

拉山德和赫米娅约定见面的树林子，也就是另外两个人决定要跟踪而去的地方，像大多数树林子一样，如果留心细看，里面住的全是仙子。那天晚上，这片树林子的仙王奥布朗和仙后提泰妮娅出来了。仙子们通常是聪明伶俐的，但偶尔也像凡人一样愚蠢。奥布朗和提泰妮娅本来可以长长久久地幸福下去，如今因为一场荒唐的争吵，所有的欢乐都不复存在。他们一碰面就要吵架，那些跟着他们的小仙子都害怕得爬到橡果壳里躲藏了起来。

以前，仙子们愉快地生活在一起，在月光下整夜跳舞——这是他们的本性使然。现在，仙王带着随从们在树林的一边散步，而仙后和宫女们就待在树林的另一边。仙王和仙后是因为一个印第安小

男孩而争吵的。提泰妮娅带回他，让他做自己的小随从。而奥布朗想让孩子跟着他，做他的精灵骑士，可是提泰妮娅不肯放他走。

这个夜晚，月光洒在青苔斑驳的林间空地上，仙王和仙后相遇了。

“真不巧在月光下碰见你，傲慢的提泰妮娅！”仙王说。

“嘿！你嫉妒吧，奥布朗？”仙后回答，“你用争吵毁了一切。走，仙子们，我们离他远一点。我已经不是他的朋友了。”

“我们能不能和好，就看你了，”仙王说，“把那个印第安小男孩给我吧，我仍是你谦卑的仆人和追求者。”

“你死心吧，”仙后说，“你的整个仙国也买不来我的那个男孩。仙子们，走吧。”

说完，她率领侍从在月光下离去。

“好，去你的吧！”奥布朗说，“但是我一定在你离开这座林子之前找你算账。”

接着，奥布朗叫来他最钟爱的仙子迫克。迫克是个滑稽顽皮的精灵。有时，他跑进牛奶房取走奶油；有时，他钻进搅乳器捣乱，叫人做不出黄油；有时，他使啤酒变酸；有时，他在夜晚故意给人指错路，然后再笑话他们；有时，人们正要坐下来，他却从人家身底下抽走凳子；有时，就在人们要大喝一场的时候，他弄翻酒杯，

把热麦芽酒溅到他们的下巴上。

“迫克，”奥布朗对这个小精灵说，“去替我采一种花，它叫作‘枉然的爱’。那小紫花的汁液滴在睡着的人的眼睛里，能让他们醒来时第一眼看见什么就爱上什么。我要把这种花的汁液滴在我的提泰妮娅的眼睛里，等她一睁眼，她就会爱上她最先看见的东西，不管是狮子、熊、狼、公牛，还是调皮捣乱的猴子、手忙脚乱的猿。”

迫克走后，狄米特律斯经过这片林地，后面跟着可怜的海丽娜，她一直对她说她是如何爱他，并叫他回想他当初许下的所有诺言。然而他始终认为，他以前没有、现在也不能爱她，还说他的承诺只是空话。奥布朗十分同情不幸的海丽娜，当迫克带回那种花的时候，他吩咐迫克跟上狄米特律斯，滴一些汁液在他的眼睛里，这样他醒来看见海丽娜的时候就会爱上她，就像她爱他一样。于是，迫克动身了，他在林子里游荡，找到了拉山德——不是狄米特律斯，他往他的眼睛里滴了汁液。拉山德醒来以后，看见的不是他的赫米娅，而是海丽娜——当时她正在穿越林子找寻无情的狄米特律斯。拉山德第一眼见到的是她，在小紫花的魔咒下，他爱上她，抛弃了他自己的恋人。

赫米娅醒来发现拉山德不见了，便在林子里四处徘徊，想要找到他。迫克回去告诉奥布朗他已经完成任务，奥布朗不久便发现他